

Sadržaj

I.	Uvod. Komparativni studij tradicijske balade	7
II.	Španjolske romance iz knjige <i>Volkslieder</i> (1778./1779.) Johanna Gottfrieda Herdera i iz zbirke <i>Silva de romances viejos</i> Jakoba Grimma (1815.) i njihovi interkulturalni odjeci u Hrvatskoj	11
III.	Usmeno prevođenje diskursa i zapleta tradicijskih balada	53
	<i>Ljudska</i> univerzalnost balada	55
	Slučaj i mediteranske pjesničke formule	57
	Slučaj i zapleti mediteranskih balada	67
	Sefardski most između Hrvatske i Iberskog poluotoka	69
IV.	Usmeno prevođenje i kultura: nove metamorfoze mita o Prokni i Filomeli u tradicijskim baladama južne Europe	83
	Usmeno prevođenje: stari problemi, nove perspektive proučavanja	83
	Komparativni studij tradicijskih balada: etički izazov	87
	Grčki mit o Prokni i Filomeli kao komparatistički “zaplet medijacije”	88
	Mogući “čitateljski odgovor” na tradicijske balade o Prokni i Filomeli	94
	Umjesto zaključka... I ponovno balade	108
	Prilog	111

V. Kazusne južnoeuropske tradicijske balade o svetoj Katarini iz Aleksandrije	119
Prilog: Europske balade o svetoj Katarini	132
VI. Seljačko i plemićko, seljačko i urbano: prepletanje pučke i elitne kulture u zapletu mediteranske balade o <i>Plemenitoj pastirci</i>	139
Prilog: Tekstovi pjesama o <i>plemenitoj pastirci</i> na Mediteranu	172
VII. Egzemplarni zaplet o mornarskome životu: hrvatska tradicijska balada o svetom Nikoli i vragu	189
Prilog: Hrvatska tradicijska balada o svetom Nikoli	197
VIII. Zaključak	199
Literatura	205
Autorsko kazalo	219
Mala antologija hrvatskih balada	223